



*Canada
New Brunswick*



*Games of
La Francophonie
Lebanon 2009*



Cultural Competitions of the VI Games of La Francophonie

Lebanon 2009



Premier's Message

2009 Games of La Francophonie

As Premier of New Brunswick, I want to salute the artists who will be taking part in the sixth Jeux de la Francophonie, to be held in Beirut, Lebanon from September 27 to October 6, 2009.

I am proud that our province will be represented in the cultural component of the games by young artists whose originality and talent reflect the rich cultural diversity of our province.

This important sporting and cultural event gives artists an opportunity to shine on the international stage, exchange views about their cultures, and share in the *joie de vivre* that characterizes Francophone culture around the world.

I have no doubt that these sixth games will be a tremendous success, and I wish all of our New Brunswick artists the very best of luck.

Shawn Graham
Premier





Minister's Message

Games of La Francophonie

It is an honour for New Brunswick to take part in the 2009 Jeux de la Francophonie. This international sporting and cultural event has special significance for our province because it provides a unique showcase for our culture, heritage, and talents.

The Jeux de la Francophonie are a celebration of sport and the arts in a spirit of fraternity and solidarity, in the French language shared and cherished by all participants.

As Minister of Wellness, Culture and Sport and Minister responsible for the Francophonie, I invite all New Brunswick artists to take part in the cultural component of the games. For our young artists, this promises to be a cultural adventure leading to many new discoveries they will never forget.

I wish the participants all the best as they compete in their respective arts disciplines, and I would also like to commend the organizers and volunteers who are helping to make the sixth Jeux de la Francophonie a success.

Hédard Albert
Minister

The VI Games of La Francophonie will take place from September 27 to October 6, 2009, in Beirut, Lebanon. Previous editions took place in Morocco in 1989, France in 1994, Madagascar in 1997, Canada in 2001 and Niger in 2005.

The Games of La Francophonie, the only major international games that present both sports and cultural competitions, are a unique opportunity to showcase the scope and originality of the French culture as well as athletic ability in French-speaking countries around the world.

The Games have already given thousands of artists from the 56 State and Government members of La Francophonie a chance to perform on the world stage. This could be your opportunity to be a member of New Brunswick's 2009 cultural team.



The Games of La Francophonie

Sports and culture take centre stage

If you are an artist in any of the following disciplines (singer, storyteller, traditionally-inspired original dancer, writer, photographer, or sculptor), a Canadian citizen and under 35 years of age, you could be chosen by a national panel and an international panel to be part of New Brunswick's cultural team in Lebanon for the international cultural competitions at the 2009 Games.

This could be your opportunity to make your mark.

Three teams showcase Canada's cultural vitality

The Canadian cultural delegation to the Games of La Francophonie is divided into three teams: Canada, Canada-Quebec and Canada-New Brunswick (for which the competitions are described in this booklet). Athletes and artists who participate in the Games of La Francophonie are selected on the basis of the quality of performance, not language.

Rendez-vous In Beirut

Beirut, the capital of Lebanon, will host the 6th edition of the Games of La Francophonie. Located on the eastern shores of the Mediterranean Sea and bordered north and east by Syria and south by Israel, Lebanon has a population of 4.2 million.

Lebanon's official language is Arabic. Other common languages are French, English and Armenian.

Hosting the games in Beirut is a golden opportunity for this country known throughout the Francophone world for its welcoming people, culture and fine cuisine and whose 3,000 year old cedars are a symbol of

perenniality. Lebanon is one of the rare middle-eastern countries without a desert and where you can ski and go to the beach on the same day. The average temperature in the Fall is 20°C.

Cultural Competitions

Select one of these seven categories and register!

Song • Literature (shortstory) • Storytelling • Painting
• Traditionally-inspired original dance • Photography • Sculpture

Who Can Participate?

All professional artists, who are under 35 years of age (born in September 1974 or later) New Brunswick residents and Canadian citizens, are invited to participate.

For the song competition, the age limit applies to singers only and not to the musicians who accompany them. Similarly, for traditionally-inspired original dance, the age limit applies to dancers only.

Additional information: www.gnb.ca/jeux

Candidates must complete the enclosed entry form and send four copies of all documents and support material, postmarked no later than **November 7, 2008**, to the following address:

**Department of Wellness, Culture and Sport
New Brunswick Cultural Team Artist Selection
VI Games of La Francophonie
250 King Street, Place 2000
Fredericton, NB, E3B 9M9**

Telephone: 506 453-2555

Fax: 506 453-2416

Email: michel.l.berube@gnb.ca



How To Enter

Send us four copies of:

- Texts and recordings (demo, cassette, CD) of three or four songs (maximum 20 minutes) that you plan to present at the competition.
- VHS videotape, CD-ROM or DVD illustrating one of your performances.
- Technical rider including stage layout, placement of your equipment or set, lighting plan (if possible), and any other relevant information.
- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Song category at the VI Games of La Francophonie, you will receive an amount of up to \$10,000 toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Perform recent songs, created in the 24 months prior to the Games, in one of Canada's two official languages or in an Aboriginal language.

- Attach a French translation of the lyrics of any songs performed in English or in an Aboriginal language.
- Introduce your song in French at the time of the competition.
- Comply with the 20-minute presentation time limit.
- Limit the number of performers in the group (musicians, singers, choir, etc.) to six (6) persons.
- Not use pre-recorded accompaniment.
- If necessary, obtain written authorization from the author, composer or arranger of the work presented.

- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.

Evaluation criteria

- performance
- composition
- stage presence
- lyrics

Oral, structured narrative of true, fictional or symbolic stories.

Evaluation criteria

- quality of true, fictional or symbolic story writing
- performance
- stage presence
- oral character and technique
- adaptation of narrative and repertoire

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Storytelling category at the VI Games of La Francophonie, you will receive an amount of up to \$2,500 toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Perform, in French, a story which you have written.
- Comply with the 15-minute time limit.
- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.

Send us four copies of:

- Text of two stories in French (maximum 15 minutes each).
- Short description of the story you plan on presenting at the Games.
- VHS videotape, DVD, CD or CD-ROM of one story in your repertoire.
- Technical rider including stage layout, placement of your equipment or set, lighting plan (if possible), and any other relevant information.
- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.



Storytelling

Traditionally-inspired original dance

Evaluation criteria

- idea (treatment of theme created, its research and originality)
- choreographic development (composition)
- staging (use of space), lighting and costumes
- combination (harmonization) of music and dance
- performance (quality of movement, musicality, emotion)
- relationship between modern and traditional movement

Send us four copies of:

- Description of the choreography (maximum 20 minutes) you plan to present at the competition, including the names of the choreographer and dancers.
- VHS videotape, DVD, or CD-ROM showing the company performing.
- Technical rider including stage layout, placement of your equipment or set, lighting plan (if possible), and any other relevant information.

- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Traditionally-inspired original dance category at the VI Games of La Francophonie, you will receive an amount of up to \$10,000 for up to five (5) participants comprised of four (4) dancers and one (1) choreographer toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Present a show of traditionally-inspired original dance.
- Comply with the 20-minute time limit.
- Use a set that weighs no more than 300 kg, and fits in a 15 m³ crate.
- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.

Evaluation criteria

- originality and accessibility
- connection between the text and emotion evoked
- power of suggestion of images
- scope of the text and strength

Send us four copies of:

- Unpublished short story typed on a maximum 7 to 8 pages (A4 format – 21 cm x 29.7 cm – double spaced – 2 cm right and left margins) and consist of no more than 15,000 characters.

- Short biographical note about your experience as a writer and your work.
- Collection of works that are characteristic of your writing and style.
- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Literature category at the VI Games of La Francophonie, you will receive an amount of up to \$2,500 toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Present an unpublished short story in French.
- Submit the text of the short story on 7 to 8 pages, respecting the same specifications indicated for the initial submission, no later than **June 30, 2009**.
- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.



Literature (shortstory)

Painting

Any form of expression,
any material.

Evaluation criteria

- creativity
- mastery of artistic technique
- consistency of expression

Send us four copies of:

- Résumé and comprehensive description of your artistic approach and production.
- Photographs of five of your works, other than those that will be presented in the competition, free and clear of all rights for non-commercial use.
- Detailed sketch and brief description of the work you plan to create for the competition.
- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Painting category at the VI Games of La Francophonie, you will receive an allowance of up to \$2,500 toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Present a work created exclusively for the competition that has never been shown in any prior international competition, no larger than 2 m x 2 m when displayed, weighing no more than 25 kg and ready to mount on picture rails. (Your work will be part of a group exhibition.)

- Deliver the work no later than **June 30, 2009**.
- Produce a second work in a workshop during the Games, on a specific theme, with basic material provided by the Organizing Committee of the Games of La Francophonie.
- Not use any computer processing.
- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.

Send us four copies of:

- Ten recent photographic works, numbered and clearly identified, and a written list stating the title, dimensions, and completion date of each photo.
- Detailed sketch and brief descriptions of four works that you plan to create for the competition.
- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Photography category at the VI Games of La Francophonie, you will receive an amount of up to

\$2,500 toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Present four photographs (black and white or colour) that have never been shown in a prior international exhibition or for commercial, industrial or press uses and that have qualities of composition, shadow and light, and graphic design and which reflect the personality of the photographer. These photographs, which will be part of a group exhibition, must be recent and of a maximum format of 80 cm x 80 cm and a minimum format

of 50 cm x 50 cm each. Once mounted on a rigid support, their total dimensions should not exceed 1 m x 1 m each.

- Deliver the four photographs no later than **June 30, 2009**.
- Provide five photographs measuring 18 cm x 24 cm, other than those submitted for the competition, and that are free and clear of all rights for non-commercial use.
- Produce a photo feature in the form of a report on a specific theme during the Games workshops. Film (negative or ektachrome), development and printing will be provided by the Organizing Committee of the Games of La Francophonie.
- Not use digital photography.
- Bring your photographic equipment to Beirut.
- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.



Photography

Any form of expression. Materials used (wood, plants, etc.) must comply with customs regulations and international treaties in force.

Evaluation criteria

- creativity
- consistency of expression
- mastery of artistic technique

Send us four copies of:

- Photos of five recent works, numbered and clearly identified, and a list stating the title, materials used, dimensions and completion date.
- Detailed sketch or photo of the model and brief description of the work you plan to create for the competition.
- Completed and signed entry form, together with the mandatory documents.

If you are chosen to represent Team New Brunswick in the Sculpture category at the VI Games of La

Francophonie, you will receive an amount of up to \$2,500 toward preparation costs. By accepting this sum, you agree to:

- Present a work specifically created for the competition that has never been shown in any prior international competition. The work must fit in a 3 m³ crate and must not exceed this size once fully mounted. It must weigh no more than 200 kg, unpackaged.
- Deliver the work no later than **June 30, 2009**.
- Provide a résumé and a comprehensive description of

your production and approach, accompanied by five photographs of works other than the one submitted for the competition, free and clear of all rights for non-commercial use.

- Produce a second work in a workshop during the Games on a specific theme. The basic material will be provided.
- Be present in Beirut, Lebanon, for the duration of the Games, from September 27 to October 6, 2009, and participate in all competitions and workshops associated with the discipline.

To register, please complete and send in the attached form with all the required documents before **November 7, 2008**.

All applications will be judged by panels composed of recognized professionals in the different artistic disciplines from across New Brunswick. The applications will then be reviewed and validated by a panel from the International Committee of the Games of La Francophonie (CIJF). Only one selection may be chosen to represent New Brunswick in each discipline.

The judges' decisions will be announced in January 2009.

During the cultural competitions at the Games, the New Brunswick component artists will compete with artists from other State and Government members of La Francophonie, and be judged by an international panel of professional artists.

Travel and accommodation expenses for artists as well as the transportation of their works (stage sets, instruments, etc.) will be paid for by the Province of New Brunswick. Works produced for and presented at the cultural competitions shall remain the property of the artist.



**Make your mark at these
prestigious cultural competitions**

Entry form

Resource Person

Manager, agent, publisher or other person, that the organizer can contact for any additional details.

Name of resource person

Telephone (day)

Telephone (secondary)

Facsimile

E-mail

Web site

Artistic Discipline

- Song
- Storytelling
- Traditionally-inspired original dance
- Literature (short story)
- Painting
- Photography
- Sculpture

General Information

Name of the artist or group

Address

City

Province

Postal code

Telephone (day)

Telephone (secondary)

Facsimile

E-mail

Web site

Mandatory Documents

- Résumé of the artist or history of the group
- Press kit
- A 300-word text indicative of the artist's or group's production and explaining the approach
- Proof of age of all participants (photocopy of driver's licence, birth certificate, or passport)
- Supporting material for the artist's discipline

Declaration

I have read and understand the eligibility criteria, the competition regulations and the selection process for the artists of Team New Brunswick. I also certify that I am the creator of the works presented in this competition.

Name (please print)

Signature

Date



Please complete and return this entry form postmarked no later than **November 7, 2008** to the following address:

**Department of Wellness, Culture and Sport
New Brunswick Cultural Team Artist Selection
VI Games of La Francophonie
250 King Street
Place 2000
Fredericton, NB
E3B 9M9**